

УДК 811.161.1: 81'33

О. Г. Чернявская

ДРУЖЕСТВЕННЫЙ ИНТЕРФЕЙС СЕТЕВОЙ КОММУНИКАЦИИ ТЕРМИНЫ НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ В НАВИГАЦИОННОМ МЕНЮ WEB-САЙТОВ УКРАИНСКИХ СМИ

Постановка задачи. В данной статье рассматриваются понятия web-коммуникация и пользовательский интерфейс web-сайтов в сетевой коммуникации, а также основные компоненты интерфейса. **Материалом статьи** послужили web-страницы украинских СМИ. Описываются основные черты лингвистического дизайна главного меню данных web-сайтов. **Целью** работы является оценка степени комфортности лингвистических моделей данных web-сайтов для посетителей, владеющих разными языками. В рамках статьи рассматривается такая специфическая черта лексического оформления web-сайтов, как функционирование терминов на английском языке в главном меню, их влияние на построение лингвистически комфортной модели интерфейса и роль в навигации.

Коммуникация в Интернет-пространстве представляет один из наиболее динамичных видов общения в сегодняшнем мире. С одной стороны, глобальная информационная сеть представляет собой уникальное явление. Она кардинальным образом меняет образ жизни людей, открывая быстрый доступ к любому знанию и предоставляя неограниченную среду общения [3]. С другой стороны, сеть — это интеркультурная коммуникативная среда, в которой путешествуют по информационному пространству и общаются между собой люди разных культур, носители разных языков [4]. Изучение межъязыкового лингвокультурного взаимодействия в web-пространстве является актуальной проблемой прикладной лингвистики. Новый стремительно развивающийся медиасектор — Интернет СМИ, который является общедоступным и позволяет пользователю оперативно получать интересующую новостную информацию, читать аналитические обзоры и интервью. Каждый посетитель такого информационного сервиса может найти в нём новости и материалы по любой из тем, которая входит в его круг интересов. В отличие от бумажных газет и телевидения, Интернет СМИ являются интерактивными. Посетитель не только получает информацию, но и активно взаимодействует с электронным СМИ. Возможности Интернет СМИ все активнее внедряются в педагогический процесс. Контент электронных изданий может быть использован преподавателями в процессе обучения студентов. Чтобы определить возможное место применения ресурсов web-сайтов СМИ в образовательных целях, рассмотрим основные черты содержания данных электронных страниц:

- текстовый материал, представленный на web-сайтах СМИ, актуален;
- тексты статей кратки; материал разбит на короткие конкретные блоки с под-

заголовками, наиболее значимые моменты текстов усилены средствами выделения, такими как полужирный, курсив, подчеркивание, маркированные списки, которые «оживляют» текст и могут усилить наиболее значимые моменты;

- в отличие от печатных газет и ТВ, студент имеет возможность в любое удобное для него время получать нужные сведения;

- студенты имеют возможность использовать интерактивные средства электронных СМИ: принимать участие в Интернет-конференциях, форумах, использовать статистические данные соцопросов на данных сайтах;

- работа с гипертекстом позволяет студенту с помощью ссылок находить оригинальные источники и дополнительную информацию по интересующей тематике;

- студенты, владеющие иностранными языками, имеют возможность сопоставлять версии сайтов украинских СМИ на русском, украинском и английском языках.

Таким образом, по моему мнению, тексты статей украинских электронных СМИ могут, во-первых, рассматриваться преподавателями в качестве дополнительного языкового материала при обучении иностранным языкам. Материалы большинства сайтов представлены на трех языках (украинский, русский, английский), в процессе общения их параллельные тексты на разных языках могут сравниваться в режиме on-line; тексты кратки, содержательны, актуальны, общедоступны, что делает их привлекательными для перевода и обсуждения. Во-вторых, гипертекстовый контент украинских web-СМИ может использоваться в качестве источника информации для студентов специальности «журналистика» для оперативного получения новостной информации, знакомства с аналитическими обзорами, первоначальными источниками информации на сайтах. Уникальность для студентов специальности «журналистика» представляют интерактивные возможности данных web-сайтов, т. е. возможность осуществлять коммуникацию с изданиями.

Эффективность навигации по web-сайтам зависит от степени комфортности (дружественности) интерфейса, который представляет собой совокупность графических и текстовых средств [7]. Однако навигация по web-сайтам имеет определенную специфику и может вызвать трудности у студентов, не имеющих достаточного опыта работы в web-пространстве. Следовательно, web-коммуникацию можно рассматривать как навык, которому необходимо обучать студентов, как, например, эффективной работе с компьютерными программами.

Интерфейсы сайтов как посредники в сетевой коммуникации

Возможность комфортной работы в информационном пространстве «Всемирной паутины» человеку дает мультимедийный компьютер, который воспроизводит изображение, графическую и письменную информацию, звук, цвет [11]. Компьютерное киберпространство доступно через пользовательские интерфейсы, удобные в использовании интерфейсы сайтов в Сети являются инструментами в коммуникации «человек-компьютер-человек» [8]. Существует ряд определений термина интерфейс. Наиболее широкое понятие термина интерфейс дает словарь прикладной интернетики, который определяет понятие интерфейс (interface) как

границу раздела двух систем, устройств или программ и является элементом соединения и вспомогательной схемой управления, которые используются для соединения устройств [10]. Одной из разновидностей интерфейса является пользовательский интерфейс. Под пользовательским интерфейсом Ильин О. Т. в статье “Основы построения интерфейса” понимает своеобразный коммуникационный канал, по которому осуществляется взаимодействие пользователя и компьютера [8]. “В понятие пользовательского интерфейса (ПИ) входит не только, и даже не столько, картинка на экране — трехмерная, анимированная, просто выполненная в модном дизайне, способы взаимодействия пользователя с системой”, считает Позднеев И. А. [11]. В свою очередь, разновидностью пользовательского интерфейса является интерфейс web-страниц, который, как пишет Смирнов Ф. О. в статье “Навигация веб-сайта: лингвокультурные особенности”, является системой средств, облегчающих поиск, получение, просмотр и обработку информации web-сайтов. Он представляет собой, как правило, сочетание навигационных меню, графики и текстовой информации [14]. Таким образом, от наиболее широкого определения интерфейса как раздела двух систем я перешла к более узкому определению интерфейса пользователя, который является коммуникационным каналом при взаимодействии человек-компьютер, и далее рассмотрела определение интерфейса web-страницы, который представляет собой систему средств для взаимодействия человека с web-ресурсом.

Интерфейс web-страниц нацелен не только на определение блоков информации, но и на дальнейшее взаимодействие, обсуждение [13]. Для ориентации в столь масштабном информационном пространстве простая и удобная навигация играет первостепенную роль. В то же время для разработчика интерфейса Web-страницы не существует каких-либо однозначных правил, которые регламентировали бы построение навигации и выбор названий пунктов меню. Это позволяет создателям web-страниц подходить к реализации данной задачи с собственными представлениями [17]. По моему мнению, лучший пользовательский интерфейс — это такой интерфейс, которому пользователь не должен уделять много внимания, почти не замечать его. Такой интерфейс называют прозрачным — пользователь как бы смотрит сквозь него на свою работу [13]. Понятие прозрачный интерфейс тождественно понятию дружественный (user-friendly) интерфейс, которое можно определить как меру того, насколько интерфейс удобен в работе, насколько корректно он может сообщать о проблемах понимания, может ли он помогать в переформулировке запросов и т. д. По моему мнению, основными чертами дружественного интерфейса являются:

- лаконичность
- легкость в управлении
- доступ к системе помощи
- избыточность

В интерфейсе web-сайта не должен содержаться слишком большой объем информации, в котором посетителю сайта будет сложно ориентироваться. Лингвистический дизайн Web-страниц, который представляет собой совокупность грамматических, стилистических и лексических средств в интерфейсе web-стра-

ницы [2], должен позволять с легкостью осуществлять навигацию, а система помощи должна быть доступна в любой момент. Во внутренней навигации web-сайтов используется прием избыточности — представление ключевой информации в нескольких видах для скорейшего ее восприятия.

Построение дружественного для пользователя интерфейса для его комфортной виртуальной навигации по сайту — основная задача создателя сайта.

Навигационное меню web-сайтов украинских СМИ

Материалом для данного исследования послужил лексический дизайн интерфейса главного меню web-сайтов ведущих Интернет-информагенств Украины: “Корреспондент”, “ProUa”, “Електронні вісті”, “Форум”, “Миг”, которые являются как интернет-страницами традиционных СМИ (“Корреспондент”), так и отдельными интернет-изданиями, т. е. медиапроекты, возникшие в Сети и не имеющие офф-лайновых прототипов (“Електронні вісті”, “Форум”).

Задачей первого этапа анализа интерфейса данных web-сайтов было описать лингвистический дизайн данных сайтов. Основные характеристики данных web-сайтов представлены в виде таблицы (см. таблицу). Интерфейс и медиатексты сайтов “Корреспондент” и “Форум” представлены на русском, украинском и английском языках; сайты “Миг”, “ProUa” представлены на русском и украинском языках. Сайт “Електронні вісті” — на русском языке. Основные разделы данных сайтов — лента новостей, политические обзоры, события Украины, криминальные новости, общество, спорт.

В навигационном меню данных web-страниц все интерфейсные элементы заявлены с самого начала. Пользователи выполняют действия непосредственно на видимых объектах. Информация на экране сгруппирована и упорядочена в значимые части (разделы сайтов). Их представление организовано на принципах иерархии, в направлении от наиболее стандартных и общих компонентов информации к более конкретным и специфическим [1]. Дизайн Web-сайтов нацелен не только на определение блоков информации, но и на дальнейшее взаимодействие, обсуждение и последующее социальное сотрудничество. На данных сайтах коммуникация имеет информационно-развлекательную направленность. Сайты ориентированы на широкий круг посетителей. Основой их наполнения являются постоянно обновляемые статьи по основным разделам (см. таблицу). Регулярно обновляемые информационные разделы предоставляют посетителю возможность ознакомиться с последними событиями в мире, публикациями других средств массовой информации. В целом интерфейс рассмотренных Интернет-изданий и текст публикаций:

- динамичен
- индивидуализирован
- конкретен
- краток

В качестве примера (см. рис.) приводится изображение главной страницы сайта “Форум”.

С лингвистической точки зрения интерфейс этих сайтов является полиязы-

ХАРАКТЕРИСТИКА WEB-САЙТОВ УКРАИНСКИХ СМИ

Титульная строка	Адрес сайта	Язык сайта	Разделы сайта	Интерактивные возможности	Термины на английском языке в меню сайтов
“Корреспондент”	http://www.korrespondent.net	украинский, английский, русский	Головна, стрічка новин, e-mail, sms, Україна: політика. Україна: події, бізнес, суспільство, світ про нас, технології, чудасії	Опросы, интернет-голосование, e-mail, общение с помощью sms	e-mail, sms, on-line, off-line, pdf
“Форум”	http://www.for-ua.com/	русский, украинский, английский	Главная, новости Украины, новости мира, без политики, комментарии, аналитика, регионы, пресса, интервью, фотогалерея, шпильки	поиск, форум	On-line
“Миг”	http://www.mignews.com.ua/	русский, английский	Главная, политика, события, криминал, скандалы, спорт, безумный мир	форум, голосование	Top-headlines, banner, xhtml
“ProUa”	http://www.proua.com/	русский, украинский	События, акцент, информатор	форум, поиск, голосование	—
“Електронні вісті”	http://www.elvisti.com/	русский	Одной строкой, e-mail, мир об Украине, общество, экономика, законодательство, здравоохранение, о сайте, погода, курсы валют	e-mail	e-mail, ZIP

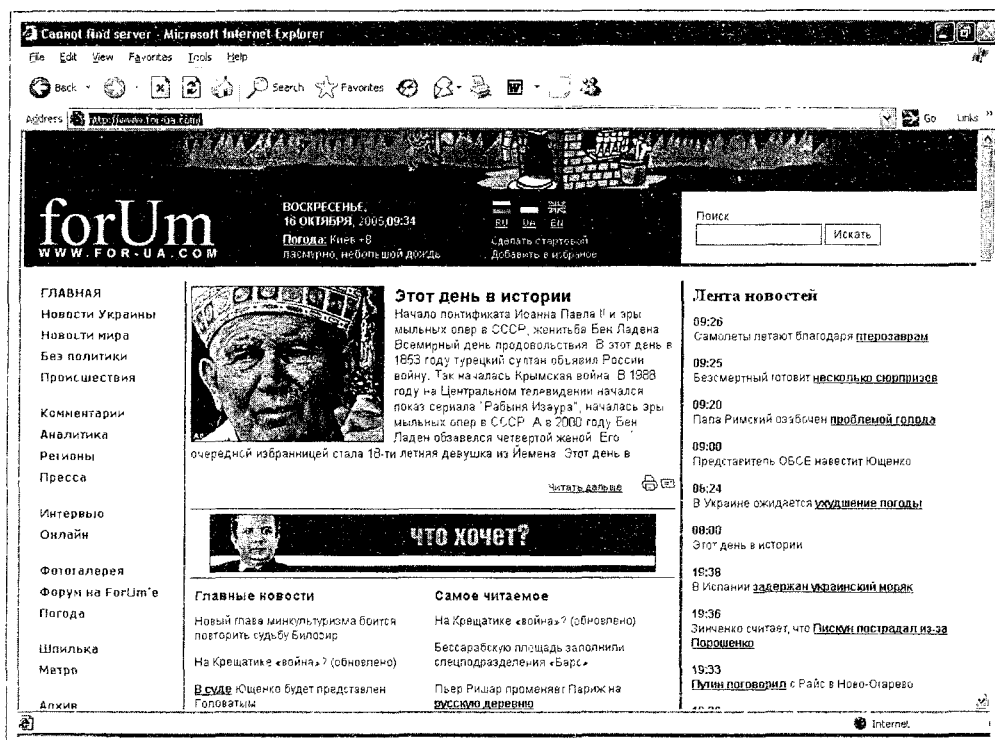
ковым. Предоставляет возможность отображения меню и контента сайтов на русском, украинском и английском языках.

Преимущества использования такого интерфейса на сайтах информагентств достаточно очевидны:

- минимальная предварительная подготовка пользователя;
- *увеличение аудитории сайта.*

Все рассмотренные сайты имеют обратную связь (feedback), интерактивные средства для коммуникации с посетителями сайтов. Наиболее распространенными средствами обратной связи на данных сайтах являются форумы, Интернет-опросы, Интернет-голосования, электронная почта.

На втором этапе работы по анализу интерфейса web-сайтов СМИ были выделены специфические особенности лексики сайтов: инкрустация терминов



на английском языке, использование транслитерации и транскрипции терминов из английского языка. В рамках данной статьи я рассматриваю только специфику использования терминов на английском языке в системе навигации сайтов. Язык данных интерфейсов насыщен всевозможными вариациями английских терминов — как в развернутом, так и в сокращенном виде. В интерфейсе рассмотренных сайтов функционируют такие термины, как e-mail, ZIP, banner on-line, off-line, pdf. Эти термины — общепринятые в среде Интернет. Использование терминов на английском языке оправдано: родиной Интернета является англоязычная Америка — главный поставщик сетевой терминологии, и многие понятия технического языка естественным образом неизбежно используются в интерфейсах сайтов, так как в процессе распространения Интернета английский язык выступает в качестве коммуникативного стандарта для представителей самых различных культур [15]. По моему мнению, информанты предпочитают использовать термины английского языка в интерфейсе web-сайтов в расчете на понимание со стороны аудитории, большую часть которой составляют компетентные пользователи. Определенная часть терминов на английском языке в интерфейсе данных сайтов — термины технического подязыка, устоявшиеся в web-пространстве и не требующие перевода: термин pdf, обозначающий формат переносимого (Portable Document Format) не имеет аналога на русском языке, так же как и самый распространенный стандарт сжатия файлов ZIP (Zigzag In-line Package). Вызывает интерес использование термина download вместо эквивалента “скачать”, “загрузить” в интерфейсе анализиру-

емых сайтов. По моему мнению, термин функционирует на английском языке, так как его русская версия оказалась неконкурентоспособной. Ряд терминов функционирует в исходной форме, на английском языке, в силу прагматических причин — экономия пространства web-страницы. Яркий пример к данному утверждению — вторжение англоязычного термина e-mail в его исходной форме. Несмотря на наличие в русском языке аналога “электронная почта”, в интерфейсе данных сайтов встречается только оригинал. Следовательно, оригинал оказался более конкурентоспособен в силу своей емкости. Другой пример, иллюстрирующий экономию места web-страниц — функционирование терминов on-line/off-line. Перевод термина “подключённый к компьютеру/автономный” не используется в интерфейсе web-сайтов.

Я согласна с утверждением Смирнова Ф. О. в статье “Интернет-общение на английском и русском языках. Опыт лингвокультурного сопоставления”, который отмечает, что немаловажной причиной использования именно англицизмов является оттенок престижности, который приписывается им большинством носителей русского языка [14]. Примером к данному утверждению может послужить функционирование прилагательного “top” (самый главный; ведущий; основной) в сочетании с существительными: top news (главные новости), top headlines (основные рубрики).

Заключение

На основе проведенного исследования я прихожу к выводу, что лингвистический дизайн данных web-сайтов в целом является дружелюбным к пользователю. Лингвистический дизайн web-страниц наряду с графическим способствуют коммуникации посетителя в web-пространстве. Версии интерфейсов и медиатекстов на нескольких языках облегчают web-коммуникацию носителей разных языков. Инкрустация терминов на английском языке в интерфейсе меню данных web-сайтов предполагает некоторую компетентность пользователей в работе с лексикой web-сайтов. Полученные результаты свидетельствуют о том, что web-страница является интереснейшим объектом лингвистического анализа, который на сегодняшний день проведен недостаточно.

Литература

1. Акопов А. А. Текст как сущность и форма сетевой коммуникации // Научно-культурологический журнал RELGA 2004.(45).
2. Атабекова А. А. Употребление языка в процессе сообщения знаний на пространстве web-страницы // Теория коммуникации и прикладная коммуникация. Вестник Российской коммуникативной ассоциации, выпуск 1 / Под общей редакцией И. Н. Розинной. — Ростов н/д: ИУБиП, 2002. — С. 8-15.
3. Буряк В. В. От текста к гипертексту // Культура народов Причерноморья. Вып 23. — Симферополь: Межвузовский центр “Крым”, 2001. — С. 20-25.
4. Дикарева С. С. Когнитивные модели обучения в виртуальном Web-пространстве//Ученые записки ТНУ им. Вернадского. Серия “Педагогика”. Том 15 (54), №1, 2002. — с. 122-126.

5. Дикарева С. С. Диалог с Web-аудиторией в электронных СМИ.
6. Донской А. А. Основы построения интерфейсов // Материалы конференции преподавателей МРЦИО. М., 2002.
7. Жигалов. Основные характеристики и составляющие части ЕЯ-интерфейсов // Труды международного семинара Диалог-97 по компьютерной лингвистике и ее приложениям. — М., 1997.
URL: <http://www.uran.donetsk.ua/~masters/2001/fvti/marchenko/diss/lib/art2.htm>
8. Ильин О. Т. Основы построения интерфейса // Бизнеспресс 2003.4(51).
URL: http://www.business-process.ru/interface/begin_design_interface.htm
9. Колеров С. Б. Пожидаева М. В. Семантика виртуальных коммуникаций.
URL: <http://molod.mephi.ru/2003/Data/470.htm>
10. Нехаев С. А., Андреев И. Л., Кривошеин Н. В., Яскевич Я. С. Словарь прикладной интернететики. URL: <http://www.nbu.gov.ua/libdoc/01nsaopi.htmGroup/http://www.webplan.ru/hold/r15-4.shtml>
11. Позднеев И. А. Интерфейс пользователя системой // Изд-во МГУ, 2003.
URL: http://www.business-process.ru/interface/begin_design_interface.htm
12. Розина И. Н. Компьютерно-опосредованная коммуникация в педагогическом и научном взаимодействии // Материалы международной научно-практической конференции «Коммуникация: теория и практика в различных социальных контекстах» — «Коммуникация-2002» («Communication Across Differences») Ч. I — Пятигорск: Изд-во ПГЛУ, 2002. — С. 138-145.
URL: http://www.russcomm.ru/rca_biblio/r/rozina02.shtml
13. Смирнов Ф. О. Навигация веб-сайта: лингвокультурные особенности // Всероссийская виртуальная энциклопедия. URL: http://www.portalus.ru/modules/psychology/rus_readme.php?subaction=showfull&id=1106587534&archive=&start_from=&ucat=15&category=15
14. Смирнов Ф. О. Интернет-общение на английском и русском языках. Опыт лингвокультурного сопоставления // Материалы международной конференции «Диалог».
URL: <http://www.dialog21.ru/Archive/2005/SmirnovF/SmirnovF.htm>
15. Трофимова Г. Н. К вопросу о специфике функционирования русского языка в Интернете // Материалы международной конференции «Диалог».
URL: http://www.dialog21.ru/archive_article.asp?param=7654
16. Частухин В. В. Человеко-машинный интерфейс, разработка эргономичного интерфейса. URL: <http://www.russ.ru/netcult/2032dalido.html>
17. Шабшин И. П. О психологических феноменах и особенностях коммуникации посредством Интернета // Материалы международной конференции «Диалог» URL: http://www.dialog-21.ru/archive_article.asp?param=6794&y=2001&vol=6077

Статья поступила в редакцию 4 ноября 2005 г.